

Cours de tibétain - apprentissage de la lecture 9

Le 15 janvier 2025

Dorjé Tchang Thungma - analyse - 2e partie

Rappel de la méthode

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).

༄༅། །གསོལ་འདེབས་རྫོག་རྗེ་འཆང་བུང་མ། །

ཞེན་ལོག་སྒྲོམ་གྱི་རྒྱུ་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །ཟས་ལོར་
ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །ཆེ་འདིར་གདོས་ཐག་ཚོད་
པའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །རྗེད་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་
རྫོབས། །མོས་གུས་སྒྲོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །
མན་ངག་གཉེར་སྒོ་འབྱེད་པའི་སྒྲ་མ་ལ། །རྒྱན་དུ་གསོལ་བ་
འདེབས་པའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་
བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

Repère des particules

L'étude des particules est un sujet très vaste. Nous allons donc nous familiariser progressivement avec ces différentes particules, en commençant par les plus fréquentes et en étudiant leurs diverses fonctions.

Les particules sont marquées en rouge et accompagnées du signe plus (+) qui les précède et, le cas échéant, les suit.

Le rôle des crochets est de délimiter les mots ou groupes de mots. Ces mots ou groupes de mots sont des unités de sens.

[ཞེན་ལོག་]+[སྒྲིམ་+གྱི་+ཀང་བ+ར་] [གསུངས་+བ་+བཞེན།
|[བས་ལོར་གུན་+ལ་] [ཆགས་ཞེན་མེད་+བ་] [དང་]། |[ཚེ་
འདིར་] [གདོས་ཐག་ཚད་བ+འི་+སྒྲིམ་ཆེན་+ལ།] |[ཉིད་
བཟུང་ཞེན་+བ་]+[མེད་+བ+ར་] [བྱིན་+གྱིས་+སྒྲོབས།] |
[མོས་གུས་]+[སྒྲིམ་+གྱི་+མགོ་བོ+ར་] [གསུངས་+བ་+བཞེན།]
|[མན་ངག་] [གཏེར་སྒོ་-འབྱེད་+བ+འི་+སྒྲིམ་མ་+ལ།] |[རྒྱན་
+དུ་] [གསོལ་བ་འདེབས་བ+འི་+སྒྲིམ་ཆེན་+ལ།] |[བཙུགས་
མེན་མོས་གུས་] [སྐྱེ་བ+ར་+བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།] |

Remarque : On voit bien ici que l'analyse des particules peut se faire à plusieurs niveaux. Nous allons revenir sur ce point aujourd'hui, car en général, tout dépend si la particule nominalisatrice est considérée comme incluse de fait dans le mot, ou si elle est prise comme particule uniquement.

Analyse grammaticale

Dans cette partie, il est possible que certains mots ou groupes de mots de l'extrait de texte ne soient pas mentionnés, ceci pour mettre l'accent sur ce qui apparaît comme un peu plus prioritaire, dans un premier temps.

Mot ou particule	Fonction grammaticale	Explication
ཞེན་	Nom/verbe nominalisé	« Attachement » ou « désir », ici utilisé pour indiquer un attachement mental ou émotionnel.
ཕོག་	Verbe	« Reverser » ou « renverser », souvent dans le sens de « détourner » ou « s'opposer ».
སྒྲུབ་	Nom	« Méditation » ou « contemplation ».
ལྱི་	Particule génitive	Indique une relation de possession ou de connexion.
རྒྱུ་ལ་	Nom commun	« Pied », ici utilisé de manière symbolique pour indiquer une base ou un fondement.
གསུངས་	Verbe honorifique	« Avoir enseigné » ou « avoir dit », employé pour marquer le discours du maître.
ལ་	Suffixe nominalisateur	Transforme le verbe en un substantif ou participe passé.
བཞིན་	Particule	« Comme » ou « suivant », indiquant la conformité ou la manière.
ཟས་	Nom commun	« Nourriture » ou « repas ».
ལོ་	Nom commun	« Richesse » ou « biens matériels ».
ཀུན་	Adjectif/pronom	« Tout » ou « entier ».

ལ་	Particule locative/oblique	Indique un lieu, un objet ou un thème de focalisation.
ཚགས་	Nom/verbe nominalisé	« Attachement », souvent en lien avec le désir ou l'avidité.
ཞེན་	Nom/verbe nominalisé	Répétition pour souligner le « désir » ou « attachement ».
མེད་	Verbe	« Ne pas avoir » ou « être sans ».
དང་	Conjonction	« Et » ou « avec », utilisée pour connecter des idées ou des éléments.
ཚེ་	Nom commun	« Vie », généralement dans le contexte de la vie présente ou d'une existence particulière.
འདི་	Pronom démonstratif	« Cela » ou « ceci », pour désigner quelque chose de proche ou immédiat.
ར་	Particule oblique, fonction emphatique	Sert à renforcer ou marquer un mot.
གདོས་	Nom commun	« Détermination » ou « décision ».
ཐག་	Nom commun	« Corde » ou « lien », ici symbolisant une limite ou une fin.
ཚོད་	Verbe	« Couper » ou « trancher ».
ལྟོས་	Nom	« Méditation » ou « contemplation ».
ཚོན་	Adjectif	« Grand » ou « vaste », souvent utilisé pour indiquer un haut niveau ou une grande importance.
ལྷོད་	Verbe	« Obtenir » ou « acquérir », dans le contexte d'atteindre quelque chose.

བུཀུར་	Verbe	« Honorer » ou « respecter », dans un sens de vénération.
ཞེན་	Nom/verbe nominalisé	« Désir » ou « attachement ».
མེད་	Verbe	« Ne pas avoir » ou « être sans ».
ར་	Particule oblique	Renforce ou marque une idée ou un mot précédent.
ལྷི་	Verbe	« Donner » ou « accorder », utilisé dans un contexte formel ou sacré.
ལྷིས་	Particule instrumentale	Indique l'agent ou l'instrument par lequel une action est réalisée.
ལྷོ་བས་	Verbe	« Bénir » ou « inspirer », utilisé dans un contexte spirituel.
ལོས་	Nom commun	« Aspiration » ou « dévotion », lié à une intention forte.
ལུས་	Nom commun	« Respect » ou « révérence », souvent associé à une attitude pieuse.
ལྷོ་ལ་	Nom	« Méditation » ou « contemplation ».
ལྷི་	Particule génitive	Indique une relation de possession ou de connexion.
ལགོ་	Nom commun	« Tête » ou « sommet », ici utilisé de manière symbolique.
ལོར་	Verbe	« Abandonner » ou « laisser tomber », signifiant un renoncement.
གསུངས་	Verbe honorifique	« Avoir enseigné » ou « avoir dit », marque le discours du maître.

མན་ངག་	Nom commun	« Instruction essentielle » ou « conseil précieux », souvent utilisé pour désigner un enseignement direct et condensé.
གཏེར་	Nom commun	« Trésor », ici utilisé dans le contexte des enseignements ou des instructions spirituelles cachées.
ཕྱོད་	Nom commun	« Porte » ou « entrée », souvent utilisé métaphoriquement pour désigner un accès ou un chemin.
འཕྲེད་	Verbe	« Ouvrir » ou « révéler », ici en lien avec le dévoilement des enseignements spirituels.
ལྷ་མ་	Nom commun	« Lama » ou « maître spirituel », désignant un enseignant qualifié.
ལྷུན་	Nom commun	« Continuation » ou « flux », indiquant une constance.
ཏེ་	Particule directionnelle/ oblique	Indique une direction ou un mouvement vers.
གསོལ་བ་	Verbe	« Offrir » ou « prier », souvent utilisé dans le cadre de supplications respectueuses.
འདེབས་	Verbe	« Faire » ou « accomplir », ici dans le contexte de prière ou de supplication.
སྣོམ་	Nom	« Méditation » ou « contemplation ».
ཆེན་	Adjectif	« Grand » ou « vaste », ici utilisé pour signifier une méditation importante.
བཅོས་	Nom commun	« Fabrication » ou « artifice », signifiant ici « artifice mental ».
མིན་	Négation	« Pas » ou « non », niant ce qui précède.

अस्य	Nom commun	« Aspiration » ou « dévotion ».
व्यस्य	Nom commun	« Respect » ou « révérence ».
अस्य	Verbe	« Naître » ou « surgir », souvent dans un contexte d'apparition mentale.
अस्य	Verbe	« Accorder » ou « donner ».
अस्य	Particule instrumentale	Indique l'agent ou l'instrument par lequel une action est réalisée.
अस्य	Verbe	« Bénir » ou « inspirer », utilisé dans un contexte spirituel.

Vocabulaire du texte

Le vocabulaire est présenté par ordre d'apparition dans le texte.

ཞེན་	Attachement, désir
ཕོག་	Reverser, détourner, renverser
སྒོམ་	Méditation, contemplation
གྱི་	Particule génitive (indique une relation de possession)
རྒྱུ་	Pied, base, fondement
གསུངས་	Enseigner, dire (honorifique)
པ་	Particule nominalisatrice
བཞིན་	Comme, suivant
ཐས་	Nourriture, repas
ཚོན་	Richesse, biens matériels
ཀུན་	Tout, entier
ལ་	Particule locative/oblique (indique une destination ou un objet)
ཚགས་པ་	Attachement, désir
ཞེན་པ་	Désir, passion
མེད་	Ne pas avoir, être sans

Les différentes formes verbales de l'auxiliaire du verbe d'existence ཡོད་ :

- Forme affirmative : ཡོད་ négative : མེད་ interrogative : ཡོད་པས་ interro-négative : མེད་པས་
- Forme affirmative : འདུག་ négative : མི་འདུག་ interrogative : འདུག་གས་ interro-négative : མི་འདུག་གས་
- Forme affirmative : ཡོག་རེད་ négative : ཡོག་མ་རེད་ interrogative : ཡོག་རེད་པས་ interro-négative : ཡོག་མ་རེད་པས་

པ་	Particule nominalisatrice
དང་	Et, avec
ཚེ་	Vie
འདིར་	Ici, en cela (en cette vie) - localisation
ར་	Particule oblique (localisation)
གདོས་	Détermination, décision
ཐག་	Lien, corde, limite
ཚོད་	Couper, trancher
པ་	Particule nominalisatrice

གདོས་ཐག་ཚོད་པ་ Le sens littéral est "la coupe de l'amarre" d'un bateau. 2) Utilisé comme métaphore de la prise d'une décision définitive sur quelque chose. Être décidé sur quelque chose et être parti de là, sans regarder en arrière, comme avoir coupé les amarres d'un bateau et être parti, définitivement et sans possibilité de retour. TD

སྒོམ་	Méditation, contemplation
ཚེན་	Grand, vaste
ལ་	Particule locative/oblique (indique une destination ou un objet)
ཚྲོད་	Obtenir, trouver
བརྟུན་	Respect, vénération
ཞེན་	Attachement, désir
མེད་	Ne pas avoir, être sans
བྱིན་བྱིས་ལྗོངས་	Bénir, inspirer
མོས་	Aspiration, dévotion

གུས་	Respect, révérence
སྒོམ་	Méditation, contemplation
ལྟེ་	Particule génitive
མགོ་	Tête, sommet
གསུངས་	Enseigner, dire (honorifique)
མན་ངག་	Instructions essentielles, conseils précieux
གཏེར་	Trésor, enseignement spirituel caché
ཕྱོད་	Porte, entrée
འབྲེད་	Ouvrir, révéler
ལྷ་མ་	Lama, maître spirituel
རྒྱུན་	Continuation, flux
ཏེ་	Particule directionnelle
གསོལ་བ་	Offrir, prier
འདེབས་	Effectuer, accomplir
སྒོམ་	Méditation, contemplation
ཆེན་	Grand, vaste
བཅོས་	Fabriqué, altéré
མིན་	Négation, « pas »
སྐྱེ་	Naître, surgir